

Switzerland-Berne: Miscellaneous services

OJ S 128/2014 08/07/2014

Contract notice

Services

Directive 2004/18/EC

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Swissmedic, Informatik Beschaffungsmanagement

Postal address: Hallerstrasse 7, Postfach

Town: Berne 9

Postal code: 3000

Country: Switzerland

For the attention of: Markus Diethelm

E-mail: markus.diethelm@swissmedic.ch

Internet address(es):

General address of the contracting authority: www.swissmedic.ch

Additional information can be obtained from:

Official name: Swissmedic, Informatik Beschaffungsmanagement

Internet address: http://www.simap.ch/shabforms/servlet/Search?NOTICE_NR=827107

Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:

the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted: the abovementioned address

I.2. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.3. Main activity

I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

Section II: Object of the contract

II.1. Description

II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

Prestations de traduction de l'allemand et du français vers l'anglais.

II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 27: Other services

Main site or place of performance: Décentralisé, dans les locaux des soumissionnaires.

NUTS code

II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

II.1.4. Information about framework agreement

II.1.5.

Short description of the contract or purchase(s)

Par le présent appel d'offres, Swissmedic recherche des prestataires de services externes à même de traduire pour Swissmedic vers l'anglais des textes rédigés en allemand et français, avec la qualité requise et dans les délais impartis. Les soumissionnaires doivent également s'engager quant à leurs capacités et leurs disponibilités.

Afin de couvrir très largement les besoins de Swissmedic, le présent appel d'offres est divisé en plusieurs lots. Un soumissionnaire peut déposer une offre pour un ou plusieurs lots.

Swissmedic, Institut suisse des produits thérapeutiques, est l'autorité centrale suisse d'autorisation des médicaments et de surveillance du marché des produits thérapeutiques. Le mandat légal de Swissmedic est défini dans la Loi fédérale du 15 décembre 2000 sur les médicaments et les dispositifs médicaux (loi sur les produits thérapeutiques, LPT_h ; RS 812.21).

Voici un aperçu des tâches-clés de Swissmedic :

- autorisation de mise sur le marché de médicaments,
- autorisation d'exploitation pour la fabrication et le commerce de gros, inspections,
- surveillance du marché des médicaments et des dispositifs médicaux,
- poursuites pénales,
- essais cliniques de produits thérapeutiques et analyses en laboratoire de la qualité des médicaments,
- législation et normalisation,
- information du public,
- collaboration nationale et internationale.

Couvrant un large éventail de secteurs spécialisés, Swissmedic a besoin de traductions dans ces secteurs les plus variés.

Swissmedic ne dispose pas d'un service de traduction interne, mais emploie une responsable pour le service linguistique qui transmet la majeure partie des mandats à des traducteurs externes sélectionnés et en effectue certains elle-même. Les mandats sont donc effectués par un pool de traducteurs externes. La responsable du service linguistique assume la gestion administrative interne des mandats, veille à l'exactitude notamment terminologique des traductions et au respect des délais. Son taux d'activité est de 80 % et elle ne dispose pas d'une suppléance interne à Swissmedic. En son absence, il revient donc à l'un des traducteurs de l'équipe d'assurer la permanence. Le service linguistique est rattaché à la division Communication, elle-même intégrée à l'État-major.

Actuellement, les traductions du français et de l'allemand vers l'anglais correspondent à un volume annuel d'environ 45 000 lignes normées de 55 frappes. Swissmedic part du principe que le volume devrait augmenter d'un tiers environ au cours des années à venir, pour atteindre 60 000 lignes normées par an. Ce volume annuel est divisé en trois lots de 20 000 lignes normées. Les contrats pour chaque lot ont une durée de validité de 5 ans.

Pour de plus amples informations sur Swissmedic, il convient de consulter le site web www.swissmedic.ch.

II.1.6. CPV code(s)

98300000 Miscellaneous services

II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

II.1.8. Lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for one or more lots

II.1.9. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2. Scope of the procurement

II.2.1. Total quantity or scope

II.2.2. Information about options

II.2.3. Information about renewals

II.3. Duration of the contract or time limit for completion

Information about lots

Lot No: 1

1) Short description

Prestations de traduction de l'allemand et du français vers l'anglais.

2) CPV code(s)

98300000 Miscellaneous services

3) Quantity or scope

20 000 lignes normées de 55 frappes par an dans la langue cible, l'anglais.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 2

1) Short description

Prestations de traduction de l'allemand et du français vers l'anglais.

2) CPV code(s)

98300000 Miscellaneous services

3) Quantity or scope

20 000 lignes normées de 55 frappes par an dans la langue cible, l'anglais.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 3

1) Short description

Prestations de traduction de l'allemand et du français vers l'anglais.

2) CPV code(s)

98300000 Miscellaneous services

3) Quantity or scope

20 000 lignes normées de 55 frappes par an dans la langue cible, l'anglais.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions related to the contract

III.1.1. Deposits and guarantees required

aucune

III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them

Coûts à inclure dans le prix offert: conformément au cahier des charges.

Coûts à inclure dans le prix offert: conformément au cahier des charges.

III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded

Non autorisée

III.1.4. Contract performance conditions

The performance of the contract is subject to particular conditions: yes

Description of particular conditions: Conditions générales de participation: conformément au cahier des charges.

Sous-traitance: non autorisée.

III.2. Conditions for participation

III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

III.2.2. Economic and financial ability

III.2.3. Technical and professional ability

III.2.4. Information about reserved contracts

III.3. Conditions specific to services contracts

III.3.1. Information about a particular profession

III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Type of procedure

IV.1.1. Type of procedure

Open

IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited

IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue

IV.2. Award criteria

IV.2.1. Award criteria

The most economically advantageous tender in terms of Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

IV.2.2. Information about electronic auction

IV.3. Administrative information

IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority

IV.3.2. Previous publication concerning this procedure

IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document

Time limit for receipt of requests for documents or for accessing documents: 6.8.2014

Payable documents: no

IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

14.8.2014 - 17:00

IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German.

IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in days: 180 (from the date stated for receipt of tender)

IV.3.8. Conditions for opening of tenders

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

VI.2. Information about European Union funds

VI.3. Additional information

Des offres partielles sont admises.

Conditions pour les pays n'ayant pas adhéré aux accords de l'OMC: aucune.

Conditions générales: conformément au cahier des charges.

Négociations: sont réservées.

Conditions régissant la procédure: Le pouvoir adjudicateur adjuge des marchés publics pour des prestations en Suisse uniquement à des adjudicataires qui garantissent le respect des dispositions sur la protection des travailleurs, les conditions de travail et l'égalité de salaire entre hommes et femmes.

Autres indications: conformément au cahier des charges.

www.simap.ch

Délai de clôture pour le dépôt des offres / remarques: l'offre complète doit être envoyée au plus tard d'ici au 14.8.2014 (date du cachet de la poste) en 3 exemplaires (2 exemplaires imprimés et 1 exemplaire sur CD/DVD/clé USB) à l'adresse mentionnée au chiffre 8.1 du cahier des charges Swissmedic. Remarque au sujet de la soumission des offres :

a) Dépôt à la réception de Swissmedic (par le soumissionnaire lui-même ou par un coursier) :

Les documents doivent être déposés au plus tard le jour précité, et ce pendant les heures d'ouverture de la réception (à savoir du lundi au jeudi, entre 8:00 et 12:00 ou entre 13:30 et 17:00, et le vendredi entre 8:00 et 12:00 ou entre 13:30 et 16:00), à l'adresse énoncée au chiffre 8.1 du cahier des charges, contre remise d'un accusé de réception délivré par Swissmedic;

b) Remise par voie postale : Le cachet de la poste ou le justificatif avec code-barres d'un office de poste suisse ou étranger reconnu officiellement sont déterminants pour le respect du délai

(l'affranchissement par une machine d'entreprise n'est pas reconnu comme cachet de la poste). Le soumissionnaire doit veiller à ce que son offre parvienne à Swissmedic au plus tard le 21.8.2014. La date ultime de dépôt à la poste reste le 14.8.2014;

c) Remise de l'offre à une représentation diplomatique ou consulaire suisse à l'étranger : le soumissionnaire doit envoyer à Swissmedic, 10 jours avant la date de clôture, un fax (+41 313220212) mentionnant l'instance (avec adresse) à laquelle il a remis son offre. Il est également tenu d'envoyer au mandataire par fax, au plus tard pour la date de clôture de l'appel d'offres, l'accusé de réception délivré par la représentation correspondante. Le soumissionnaire doit s'assurer dans tous les cas qu'il dispose de la preuve de remise de son offre dans les délais. Les offres tardives ne pourront plus être prises en considération et seront renvoyées à l'expéditeur.

Publication de référence nationale: Simap de la 4.7.2014, doc. 827107.

Délai souhaité pour poser des questions par écrit: 21.7.2014.

Conditions à l'obtention du dossier d'appel d'offres: les documents de l'appel d'offres sont disponibles exclusivement sur le site www.simap.ch.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

VI.4.2. Review procedure

VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained

VI.5. Date of dispatch of this notice

4.7.2014